

【Populasi (Pada akhir Maret 2020)】

561,622

【Populasi asing】

13,256

118 Kewarganegaraan

Laki-laki: 6,449

Perempuan: 6.807

【Rasio】

2.36%

【人口 (2020年3月末日現在)】

561,622人

【外国人人口】

13,256人

118 国籍

男: 6,449人

女: 6,807人

【比率】

2.36%

Prevention Penyakit Virus Corona Baru (COVID-19) -Upaya Pencegahan Oleh Setiap Individu-

新型コロナウイルス感染症対策 — 一人ひとりの取り組みが大切です —

Demi mencegah mewabahnya virus corona baru, hal yang penting adalah setiap individu dari Anda semua mengupayakan pencegahan infeksi. Rute penularan virus ini diperkirakan sama seperti influenza musiman, kontak fisik (termasuk benda terkontaminasi) dan percikan pernapasan. Oleh karena itu pencegahan penularan yang umum, seperti rajin cuci tangan dan menaati etika batuk, akan efektif. Mari kita cegah COVID-19 dengan menghindari kepergian yang tidak perlu dan tidak mendadak, serta perbaiki gaya hidup dengan mengonsumsi gizi yang cukup serta beristirahat yang cukup.

◆ Tokyo Menyediakan Layanan Konsultasi Kehidupan Sehari-hari dengan Multi-Bahasa!

Pusat Konsultasi Kehidupan Sehari-hari Virus Corona Baru untuk Warga Negara Asing (TOCOS)

【Waktu】 10AM – 5PM (Sabtu, Minggu dan hari raya tutup)

【Bahasa】 14 seperti, Indonesia, Inggris, Tiongkok, Korea, dll

【Tel】 0120-296-004 (bebas biaya)

◆ Ada Gejala Berikut, Hubungi Helpline COVID-19!

- Rasa lelah yang berat, sesak napas, panas tinggi
- Jika gejala demam berlanjut

(Lansia, ibu hamil, dan orang berpenyakit bawaan, silakan secepatnya)

Layanan Bantuan COVID-19

- Senin-Jumat 8:30AM – 5:30PM

【Tel】 042-645-5195

- Di luar jam kerja, serta hari Sabtu, Minggu, & hari raya

【Tel】 03-5320-4592

Hubungi: Subbagian Pengendalian Kesehatan ☎042-645-5195

新型コロナウイルスの感染拡大を防ぐには、みなさん一人ひとりが、感染予防に取り組むことが重要です。このウイルスの感染経路は、季節性インフルエンザと同様、飛まつ感染と接触感染であると考えられており、手洗いの徹底や、咳エチケットなどの一般的な感染症対策が効果的です。また、不要不急の外出を控え、十分な栄養と休養をとるなど、生活習慣を整え、予防に努めましょう。

◆ 東京都が多言語生活相談窓口を開設!

東京都外国人新型コロナ生活相談センター (TOCOS)

【時間】 午前10時～午後5時 (土・日曜日、祝日を除く。)

【言語】 英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語など 14言語

【電話番号】 0120-296-004 (フリーダイヤル)

◆ 下記の症状がある時は、新型コロナ受診相談窓口へお電話を!

- 強いだるさ (倦怠感) や息苦しさ (呼吸困難)、高熱
- 風邪の症状が続く場合 (高齢者、妊婦、持病のある方は早めに)

新型コロナ受診相談窓口

• 平日午前8時30分～午後5時15分

【電話番号】 042-645-5195

• 上記以外の時間、土・日曜日、祝・休日

【電話番号】 03-5320-4592

問い合わせ: 保健所保健対策課 ☎042-645-5195

Tersedia! Pelayanan Penerjemahan Video Call di Gedung Utama Balai Kota

しやくしょほんちようしゃ てれびでんわつうやく どうにゅう
市役所本庁舎でテレビ電話通訳を導入!



Mulai dari bulan April, di gedung pusat Balai Kota tersedia tablet untuk pelayanan penerjemahan antar bahasa Jepang dengan 13 bahasa lain. Pengunjung bisa mendapat bantuan komunikasi di setiap loket di gedung pusat Balai Kota oleh penerjemah di belakang layar tablet. Bahasa dan jam-jam layanan yang tersedia adalah berikut.

しやくしょほんちようしゃでは、4月から、日本語と13か国語でテレビ電話通訳サービスを利用できるタブレット端末を導入しました。本庁舎の各窓口で、画面の中の通訳者を介して、リアルタイムでコミュニケーションサポートを受けることができます。言語ごとの対応時間は以下のとおりです。

Tersedia bahasa

- 【Kapan saja】 Inggris, Cina, Korea, Portugis, Spanyol
- 【Mulai dari pukul 9AM】 Vietnam, Tagalog, Thailand, Nepal, Hindi, Indonesia (sampai pukul 5PM)
- 【Mulai dari pukul 10AM】 Rusia, Prancis

対応言語

- 【随時】 英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語
- 【午前9時以降随時】 ベトナム語、フィリピン語、タイ語、ネパール語、ヒンディー語、インドネシア語 (午後5時まで)
- 【午前10時以降随時】 ロシア語、フランス語

Hubungi: Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural

☎042-620-7437

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Kewajiban Asuransi Sepeda~Apa Anda Sumah Masuk Asuransi?~

じてんしゃほけん かにゅうぎむか がにゅうす
自転車保険への加入義務化 ~加入はお済みですか?~

Mulai dari tgl 1 April, untuk pengguna sepeda di Tokyo, sudah menjadi kewajiban untuk masuk asuransi untuk ganti rugi jika terjadi kecelakaan pada orang lain sewaktu menggunakan sepeda. Pengguna sepeda (atau orang tua anak dibawah umur) wajib masuk asuransi. Karena pada kenyataannya terjadi kecelakaan dengan tanggung jawab ganti rugi biaya besar seperti yang dijelaskan berikut. Maka dianjurkan untuk masuk asuransi kalau mau menggunakan sepeda.

東京都内で自転車を利用する場合、4月1日から、利用中の事故で他人に怪我をさせた場合などの損害を賠償するための保険等への加入が義務となりました。自転車を利用する方(未成年のお子さんが自転車を利用する場合は保護者)は、保険に加入する必要があります。実際に次のような高額な賠償金が発生する事故も発生しています。自転車を利用する際は、必ず保険に加入しましょう。

【Contoh Perkara Kecelakaan Sepeda dengan Biaya Ganti Rugi Besar】

Malam hari, di jalan yang tidak jelas perbedaan antara jalan mobil dan trotoar, seorang anak SD berusia 11 tahun yang menaiki sepeda di perjalanan pulang, bertabrakan dengan seorang perempuan berusia 62 tahun. Dengan tabrakan perempuan itu menderita patah tulang tengkorak dan menjadi koma. Pengadilan memutuskan orang tua anak itu wajib bertanggungjawab dengan denda 95 juta yen. (Putusan Pengadilan Daerah Kobe, 4 Juli 2013)

【自転車での高額加害事故例】

男子小学生(11歳)が夜間、歩道と車道の区別のない道路を自転車で帰宅中、歩いていた女性(62歳)と正面衝突。女性は頭蓋骨骨折等の傷害を負い、意識が戻らない状態となった。裁判所は、保護者に監督責任を認め、約9,500万円の賠償を命じた。(神戸地方裁判所、平成25年7月4日判決)

Hubungi: Subbagian Urusan Lalu-lintas ☎042-620-7410

問い合わせ: 交通事業課 ☎042-620-7410

Surat Pemberitahuan Pembayaran Pajak Penduduk

しみんせい とみんせい のうせいつうちしょ はっそう
市民税・都民税の納税通知書を発送

Surat Pemberitahuan Pajak Penduduk untuk tahun 2020, akan dikirim mulai dari 1 Juni (untuk penduduk berusia 65 tahun keatas dan ada pemasukan pensiun, pengiriman muladi 11 Juni). Mohon agar pajak dibayar sebelum batas pembayaran pajak untuk tahap pertama, 30 Juni. Bagi penduduk yang pajaknya akan dipotong dari gaji, surat pemberitahuan akan dikirim ke tempat kerja mulai 15 Mei.

令和2年度の市民税・都民税の納税通知書を6月1日(65歳以上で年金所得のある方は6月11日)に発送します。第1期の納期限は6月30日ですので、期限までに納付願います。市民税・都民税が給与から差し引かれる方については、6月15日に勤務先へ税額決定通知書を発送しました。

Sebagai pencegahan COVID-19, batas waktu untuk pelaporan pajak penduduk serta PPh telah diperpanjang, oleh karena itu bisa saja jumlah pajak penduduk dalam surat pemberitahuan kali ini tidak sesuai hasil laporan, dan kalau ada perubahan berdasarkan laporan, pemberitahuan akan dikirim kembali.

新型コロナウイルス感染症対策として、市民税・都民税や確定申告などの申告期限が延長されたため、申告内容が反映されていない場合があります。申告内容を反映し、税額に変更が生じた場合は、改めて通知します。

Hubungi: Subbagian Pajak Penduduk ☎042-620-7219

問い合わせ: 住民税課 ☎042-620-7219

Layanan yang bermanfaat untuk diketahui -Silakan kunjungi institusi medis yang sesuai-

知っておくと便利なサービス —適切な医療機関のご受診を—



Penyakit menular seperti virus corona baru dan influenza musiman dapat menjadi serius atau menyebar jika tidak diobati. Mendapatkan perawatan yang tepat sejak dini dan mencegah penyakit serius dapat menghemat uang Anda dan mencegah penyebaran infeksi.

Jika Anda memiliki salah satu gejala yang tercantum pada halaman 1, hubungi Meja Konsultasi Korona Baru untuk konsultasi. Jika Anda mengalami masalah dengan gejala lain, kunjungi penyedia layanan kesehatan yang sesuai.

◆Ketika Anda tidak tahu institusi medis mana yang harus dikunjungi ...

⇒Panggil Himawari atau AMDA! Institusi medis yang dapat dikonsultasikan dalam bahasa asing dan informasi tentang sistem medis Jepang tersedia.

Himawari (Pusat Informasi Kesehatan Metropolitan Tokyo)

- 【Jam】 9:00 pagi sampai 8:00 malam harian
- 【Bahasa】 Inggris, Mandarin, Korea, Thailand, Spanyol
- 【Nomor telepon】 03-5285-8181

Pusat Informasi Medis Internasional AMDA

- 【Jam】 Senin sampai Jumat, 10:00 hingga 3:00 malam
- 【Bahasa】 Bahasa Jepang Mudah
- 【Nomor telepon】 03-6233-9266

※Layanan konsultasi multibahasa untuk infeksi coronavirus baru juga tersedia hingga 20 Mei (Rabu). Untuk informasi lebih lanjut, silakan kunjungi situs web kami.

◆Jika Anda khawatir tentang komunikasi ketika Anda mengunjungi institusi medis ...

⇒Gunakan kuesioner medis multibahasa dalam 18 bahasa!

【Bahasa】 Inggris, Cina, Korea, Spanyol, Indonesia, dll.

【Cara menggunakan】 Unduh dari kode dua dimensi di sebelah kanan.

Hubungi : Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural

☎042-620-7437



新型コロナウイルスや季節性インフルエンザなどの感染症は、放っておくと重症化したり、感染をひろげてしまう恐れがあります。早期に正しい治療を受け、重症化を防ぐことができれば、医療費の節約や、感染拡大の防止につながります。

もしも、1ページ目に記載されている症状がある場合は、電話で『新型コロナ受診相談窓口』にご相談を。それ以外の症状でお困りの場合は、適切な医療機関を受診しましょう。

◆どの医療機関を受診すべきかわからないときは・・・

⇒ひまわり、AMDAにお電話を！外国語で受診可能な医療機関や、日本の医療制度案内を受けることができます。

ひまわり (東京都保健医療情報センター)

- 【時間】 毎日午前9時から午後8時
- 【言語】 英語、中国語、韓国・朝鮮語、タイ語、スペイン語
- 【電話番号】 03-5285-8181

AMDA 国際医療情報センター

- 【時間】 月～金曜日 午前10時から午後3時
- 【言語】 やさしい日本語
- 【電話番号】 03-6233-9266



※5月20日(水)までは、新型コロナウイルス感染症多言語相談窓口としても対応しています。詳しくはホームページをご覧ください。

◆医療機関受診時の、コミュニケーションが不安なときは・・・

⇒18言語対応の多言語医療問診票のご活用を！

【言語】 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、インドネシア語など

【利用方法】 右の二次元コードよりダウンロード

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437



EVENTOS

※Acara ini dapat dibatalkan atau dijadwal ulang karena infeksi virus corona baru.Silakan periksa dengan penyelenggara terlebih dahulu.

●Shougai Gakushu Center

<Kelas Bahasa Jepang untuk Warga Negara Asing>

Tempat • Waktu	Create Hall 042-648-2231		Minamiosawa Bunkan 042-679-2208
	Kamis 19.00-21.00	Jumat 10.00-12.00	Minggu 13.00-15.00
Bulan			
Mei	—	—	—
Juni	11, 18, 25	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28
Juli	9, 16, 30	3, 10, 17	12

●Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli

【Ahli menulis administrasi】 Jumat, 22 Mei 2PM - 5PM / Sabtu, 27 Juni 2PM - 5PM

【Advokat】 Sabtu, 20 Juni 2PM - 5PM

Untuk konsultasi dalam bahasa selain bahasa Jepang, silakan membuat reservasi terlebih dahulu.

Lokasi • Hubungi : Asosiasi Internasional Hachioji

☎042-642-7091

市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
月			
5月	—	—	—
6月	11, 18, 25	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28
7月	9, 16, 30	3, 10, 17	12

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】 5月22日(金) / 6月27日(土) 午後2時～5時

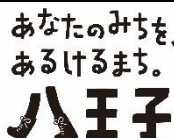
【弁護士】 6月20日(土) 午後2時～5時

日本語以外でのご相談は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

NOMOR TELEPON BERGUNA	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Subbagian Kewargaan Kantor Kota Hachioji ☎042-620-7232	八王子市役所 ☎042-626-3111
Pusat Informasi Kantor Imigrasi ☎03-5796-7112	入国管理庁インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Polisi (Darurat) ☎110 / Kebakaran/Ambulans ☎119	警察 (緊急時) ☎110 / 火事・救急車 ☎119
INFORMASI MEDIS	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6223-9266 Hari kerja 10.00 - 15.00 ☐ Bahasa yang didukung bervariasi dari hari ke hari.	アムタ (国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Himawari (Tokyo Metropolitan Medical Institution Information) Setiap hari 09.00-20.00 ☎03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa URL: http://www.kifjp.org/medical/ Lembar multilingual untuk warga internasional pada waktu pergi ke rumah sakit dapat memberikan penjelasan tentang keadaan penyakit.	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
KONSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
【Support Desk untuk Warga Asing】 Senin-Sabtu 10:00-17:00 【Konsultasi pribadi untuk Orang Asing】 Ahli Menulis Administrasi: Sabtu ke-2 setiap bulan 14.00-17.00 Pengacara: Sabtu 3 Maret, Juni, September dan Desember, 14:00-17:00 Dioperasikan oleh NPO Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 毎月第2土曜日 14:00-17:00 弁護士: 3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 09.30-12.00, 13.00-17.00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
PELAJARAN BAHASA JEPANG OLEH KELOMPOK RELAWAN	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Shimizu) ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Bapak. Nishihori) ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ibu. Nakamichi) ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Bapak. Suzuki) ☎080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 ☎080-5534-7683
NPO Hachioji International Exchange Center (Bapak. Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ibu. Endo) ☎090-6039-0790	虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
DUKUNGAN BELAJAR	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ibu. Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
NPO Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMASI	情報 (じょうほう)
Asosiasi Internasional Hachioji adalah organisasi warga yang memberikan dukungan bagi warga asing dan pertukaran internasional, termasuk pengoperasian meja dukungan bagi penduduk asing. Alamat: Asahimachi 9-1 Hachioji Square Building lantai 11 ☎042-642-7091 URL: http://hia855.com/ Facebook: https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	NPO法人八王子国際協会 在住外国人サポートデスクの運営をはじめ、在住外国人支援や国際交流などを行う市民団体です。 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 ☎042-642-7091 URL: http://hia855.com/ Facebook: https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Living Guide for International Residents Tersedia di Subbagian Kewargaan Balai Kota Hachioji, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Ginkgo tersedia di: Balai kota Hachioji 1F Lobi, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas.	Ginkgoの配布場所 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Situs Resmi Kota Hachioji URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Penerbit: Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Bagian Promosi Kegiatan Warga Kota Hachioji
Alamat: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

※Ginkgo インドネシア語版の翻訳・発行は八王子市ではなく、ボランティアで行っています。翻訳者: 見上謙人 高橋龍三 kentkent1207@gmail.com
※Penerjemah Kento Mikami, Ryuzo Takahashi